

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

zrI jAnakI manOhara-IzamanOhari

In the kRti ‘zrI jAnakI manOhara’ – rAga IzamanOhari, zrI tyAgarAja pleads with Lord to have compassion on him.

P zrI jAnakI manOhara zrI rAghava hari

A nA jAlini nIvE telisi
 namr(A)nanuD(au)Tak(E)mi kAraNamu (zrI)

C nE sEyu duSkarma dEvata
 nI sannidhini nilva sAgenO
 nI sEva nilvagan(E)lara
 nIraj(A)kSa tyAgarAja sannuta

Gist

O Lord zrI rAgahava – One who has stolen the heart of zrI jAnakI! O Lord hari! O Lotus Eyed Lord well-praised by this tyAgarAja!

Having known my grief, what is the reason for You to avoid me? Could the deity of my evil deeds stand in Your holy presense? otherwise, why should my services to You halt?

Word-by-word Meaning

P O Lord zrI rAgahava – One who has stolen (hara) the heart (manas) (literally mind) (manOhara) of zrI jAnakI! O Lord hari!

A Having known (telisi) Yourself (nIvE) my (nA) grief (jAlini), what (Emi) is the reason (kAraNamu) for You to avoid - become (auTaku) bent (namra) faced (AnanaDu) (namrAnanuDauTakEmi) - me?

O Lord zrI rAgahava – One who has stolen the heart of zrI jAnakI! O Lord hari!

C Could (sAgeno) the deity (dEvata) of evil deeds (duS-karma) done (sEyu) by me (nE) stand (nilva) in Your (ni) holy presense (sannidhini)? otherwise,

why (ElarA) should my services (sEva) to You (nI) halt (nilvaganu) (nilvaganElarA)?

O Lotus (nIraja) Eyed (akSa) (nIrajAkSa)! O Lord well-praised (sannuta) by this tyAgarAja!

O Lord zrI rAghava – One who has stolen the heart of zrI jAnakI! O Lord hari!

Notes –

A – namrAnana – face bent down – normally this is indicative of humbleness or shyness or shame. But one who is indicted of crime bends his head in shame. Also, one might bend his head in order avoid eye-contact with a loathsome, but unavoidable, person.

In the caraNa, zrI tyAgarAja asks ‘could the deity of my evil deeds stand in Your presence?’. Therefore, in my humble opinion, Lord’s bent-face may mean that because of the deity of evil deeds could stand in the holy presence of the Lord, He is avoiding eye-contact.

In some books, it is given as ‘the deity of evil deeds is hiding the Lord’. Though this may be a correct interpretation, the statement of zrI tyAgarAja is not that of ‘hiding’ but ‘avoiding eye contact’. Any suggestions ???

C – nilvaganElarA – this is how it is given in the book of TKG. However, it is given as ‘nilvadElarA’; ‘nilvadElarA’ is given as an alternative in the book of TKG also. As the meaning derived in all the books is ‘why should my worship stop?’, ‘nilvaganElarA’ is the appropriate word. Any suggestions ???

Devanagari

प. श्री जानकी मनोहर श्री राघव हरि

अ. ना जालिनि नीवे तेलिसि

न(म्रा)ननु(डौ)ट(के)मि कारणमु (श्री)

च. ने सेयु दुष्कर्म देवत

नी सन्निधिनि निल्व सागेनो

नी सेव निल्वग(ने)लरा

नीर(जा)क्ष त्यागराज सन्नत (श्री)

English with Special Characters

pa. śrī jānakī manōhara śrī rāghava hari

a. nā jālini nīvē telisi

na(mrā)nanu(ḍau)ṭa(kē)mi kāraṇamu (śrī)

ca. nē sēyu duṣkarma dēvata

nī sannidhini nilva sāgenō

nī sēva nilvaga(nē)larā

nīra(jā)kṣa tyāgarāja sannuta (śrī)

Telugu

ప. శ్రీ జానకీ మనోహర శ్రీ రాఘవ హరి

అ. నా జాలిని నీవే తెలిసి

న(మ్రా)నను(డౌ)ట(కే)మి కారణము (శ్రీ)

చ. నే సేయు దుష్కర్మ దేవత

నీ సన్నిధిని నిల్వ సాగెనో

నీ సేవ నిల్వగ(నే)లరా

నీర(జా)క్ష త్యాగరాజ సన్నుత (శ్రీ)

Tamil

ప. ప్రి జానకీ మనోహర ప్రి రాక⁴వ ఘరి

అ. నా జాలిని నీవే తెలిసి

నమ్(రా)నను(డె)ట(కే)మి కారణము (ప్రి)

శ. నే సేయి తు³ష్కర్మ దేవత

నీ సన్నిధి⁴ని నిల్వ సాగె³నో

నీ సేవ నిల్వగ(నే)లరా

నీర(జా)క్ష త్యాగరాజ సన్నుత (ప్రి)

శానకియిన్ మనమ్ కవర్వోణే! ఇరాకవా! అరియే!

ఁనతు త్తయిని నీయేయి⁴నత్తుమ్

తలెగుని⁴న్తిరుక్కక్ కారణమెన్నవో?

శానకియిన్ మనమ్ కవర్వోణే! ఇరాకవా! అరియే!

నాన్ శెయ్యుమ్ తీయ శెయలకలె⁴నై⁴మ్ దేవత

ఁనతు శెన్నితానత్తినీ⁴న్ నిర్క ముడి⁴న్తతో?

ఁనతు శేవె⁴కన్ నిర్ప⁴దేనయ్యా?

కమలకణ్ణా! తియాకరాశనాల్ పో⁴ర్త⁴బ్ పె⁴ర్⁴హో⁴ణే!

శానకియిన్ మనమ్ కవర్వోణే! ఇరాకవా! అరియే!

తలెగుని⁴న్తిరుక్క - కాణ వి⁴రమ్⁴పా⁴తు

Kannada

ప. శ్రీ జానకీ మనోహర శ్రీ రాఘవ హరి

అ. నా జాలిని నీవే తెలిసి

న(మ్రా)నను(డౌ)ట(కే)మి కారణము (శ్రీ)

చ. నీ సేయు దుష్కర్మ దేవత

నీ సన్నిధిని నిల్వ సాగెనో

ನೀ ಸೇವೆ ನಿಟ್ಟುಗೆ(ನೇ)ಲರಾ

ನೀರೆ(ಜಾ)ಕ್ಷೆ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸೆನ್ನುತೆ (ಶ್ರೀ)

Malayalam

പ. ശ്രീ ജാനകീ മനോഹര ശ്രീ രാഘവ ഹരി

അ. നാ ജാലിനി നീവേ തെലിസി

ന(ശ്ച)നനു(ഭോ)ട(കേ)മി കാരണമു (ശ്രീ)

ച. നേ സേയു ദുഷ്കർമ്മ ദേവത

നീ സന്നിധിനി നില സാഗേനോ

നീ സേവ നിലഗ(നേ)ലരാ

നീര(ജാ)ക്ഷ ത്യാഗരാജ സന്നുത (ശ്രീ)

Assamese

প. শ্রী জানকী মনোহৰ শ্রী ৰাঘৱ হৰি

অ. না জালিনি নীৰে তেলিসি

ন(শ্চা)ননু(ভো)ট(কে)মি কাৰণমু (শ্রী)

চ. নে সেয়ু দুষ্কৰ্ম দেৱত

নী সন্নিধিনি নিল্ল সাগেনো

নী সেৱ নিল্লগ(নে)লৰা

নীৰ(জা)ক্ষ অগৰাজ সন্নুত (শ্রী)

Bengali

প. শ্রী জানকী মনোহর শ্রী রাঘব হরি

অ. না জালিনি নীবে তেলিসি

ন(শ্চা)ননু(ভো)ট(কে)মি কাৰণমু (শ্রী)

চ. নে সেয়ু দুষ্কৰ্ম দেৱত

নী সন্নিধিনি নিল্ল সাগেনো

নী সেৱ নিল্লগ(নে)লৰা

নীৰ(জা)ক্ষ অগৰাজ সন্নুত (শ্রী)

Gujarati

પ. શ્રી જાનકી મનોહર શ્રી રાઘવ હરિ

ਅ. ਨਾ ਜਾਇਨਿ ਨੀਵੇ ਤੱਲਿਸਿ
ਨ(ਮਾ)ਨਨੂ(ਡੈ)ਟ(ਕੇ)ਮਿ ਭਾਰਝਾਮੁ (ਸ਼੍ਰੀ)
ਬ. ਨੇ ਸੇਧੁ ਫੁਝਮ ਫੇਵਤ
ਨੀ ਸਜ਼ਿਧਿਨਿ ਨਿਲਵ ਸਾਗੋਨੋ
ਨੀ ਸੇਵ ਨਿਲਵਗ(ਨੇ)ਲਰਾ
ਨੀਰ(ਜਾ)ਕਸ਼ ਧਾਗਰਾਜ ਸਭੁਤ (ਸ਼੍ਰੀ)

Oriya

ੳ. ਗੁੰ ਭਾਨਕੀ ਮਨੋਹਰ ਗੁੰ ਰਾਘੜ ਫੁਰੇ
ਅ. ਨਾ ਭਾਨਿਨਿ ਨਾਭੇ ਭੇਲਿਧਿ
ਨ(ਮਾ)ਨਨੂ(ਭੋ)ਰ(ਕੇ)ਮਿ ਭਾਰਝਾਮੁ (ਗੁੰ)
ੳ. ਨੇ ਬੇਧੁ ਫੁਝਮ ਫੇਵਤ
ਨੀ ਬਨਿਧਿਨਿ ਨਿਲਵ ਬਾਗੇਨੋ
ਨੀ ਬੇਧੁ ਨਿਲਵਗ(ਨੇ)ਲਰਾ
ਨੀਰ(ਭਾ)ਕਸ਼ ਧਾਗਰਾਜ ਬਨੁਤ (ਗੁੰ)

Punjabi

ੳ. ਸ਼੍ਰੀ ਜਾਨਕੀ ਮਨੋਹਰ ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਘਵ ਹਰਿ
ਅ. ਨਾ ਜਾਲਿਨਿ ਨੀਵੇ ਤੇਲਿਸਿ
ਨ(ਮਾ)ਨਨੂ(ਡੈ)ਟ(ਕੇ)ਮਿ ਭਾਰਝਾਮੁ (ਸ਼੍ਰੀ)
ੳ. ਨੇ ਸੇਧੁ ਦੁਸ਼ਕਰਮ ਦੇਵਤ
ਨੀ ਸੋਨਿਧਿਨਿ ਨਿਲ੍ਹ ਸਾਗੇਨੋ
ਨੀ ਸੇਵ ਨਿਲ੍ਹਗ(ਨੇ)ਲਰਾ
ਨੀਰ(ਜਾ)ਕਸ਼ ਤਾਗਰਾਜ ਸੋਨੁਤ (ਸ਼੍ਰੀ)